

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.18>

ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТЬ ЭТНИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ КИТАЯ

Научная статья

Кохан И.Н.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-5408-3310;

<sup>1</sup> Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (kokhan\_in[at]dvfu.ru)

**Аннотация**

Статья посвящается анализу роли этнических пословиц в государственных СМИ Китая с позиций их интенциональности. В рамках настоящей работы СМИ рассматриваются в качестве средства репрезентации национальной точки зрения Китая на происходящие в стране и мире события. Цель исследования – изучение этнических пословиц, цитируемых в англоязычных СМИ Китая как средства воздействия на иноязычного читателя. Описывается общий статус СМИ в Китае. Приводится анализ контекстов, соотношение прагматических целей, для которых авторы статей используют китайские этнические пословицы. На основании проведенного исследования даются характеристики текстов новостных статей, особенностей функционирования этнических пословиц в дискурсе англоязычных СМИ Китая.

**Ключевые слова:** межкультурная прагматика, пословицы, сравнительное языкознание, СМИ Китая.

THE INTENTIONALITY OF ETHNIC PROVERBS IN THE ENGLISH LANGUAGE MEDIA OF CHINA

Research article

Kokhan I.N.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-5408-3310;

<sup>1</sup> Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

\* Corresponding author (kokhan\_in[at]dvfu.ru)

**Abstract**

The article is dedicated to analysing the role of ethnic proverbs in Chinese state media from the point of view of their intentionality. Within the framework of this study, the media are regarded as a means of representing China's national viewpoint on the events taking place in the country and the world. The aim of the research is to study ethnic proverbs quoted in the English-language media in China as a means of influencing foreign-language readers. The general status of the media in China is described. The contexts are analysed, the correlation of pragmatic purposes for which the authors of the articles use Chinese ethnic proverbs is presented. On the basis of the conducted research, the characteristics of the texts of news articles, specifics of functioning of ethnic proverbs in the discourse of English-language mass media in China are given.

**Keywords:** intercultural pragmatics, proverbs, comparative linguistics, Chinese media.

**Введение**

В настоящей работе мы обращаемся к анализу роли национальных СМИ в эпоху всемирной глобализации и поляризации. Дихотомия культур Запада и Востока видится особенно актуальной на фоне происходящих в мире событий. В данном исследовании мы исходим из положения, что англоязычные СМИ Китая могут рассматриваться как форма коммуникации Китая с остальным миром, в первую очередь западным.

Одной из особенностей англоязычных СМИ Китая является достаточно распространенное обращение к различным выразительным средствам, таким, как метафоры, олицетворения, ирония, аллюзии. Особенно интересным в рамках данного исследования является обращение к этническим пословицам. Мы исходим из положения, что пословицы, представляющие собой устойчивые маркеры культуры и менталитета народа-носителя, отличаются особой интенциональностью, завуалированно выражая, с одной стороны, национальную идентичность, с другой – представляя отношение Китая к той или иной проблеме.

Целью данной работы является изучение этнических пословиц, цитируемых в СМИ Китая как средства воздействия на англоязычного читателя. В ходе работы проводился контент-анализ, позволивший выделить два основных прагматических направления, реализации которых дополнительно способствует введению в текст англоязычных статей китайских этнических пословиц.

**Теоретическая часть**

Источником анализа выступили электронные версии ведущих государственных газет Китая, таких как Xinhua.net, China Daily, South China Morning Post и др.

Выбор материала обусловлен тем, что данные издания являются наиболее авторитетными, публикующими широкий спектр материалов, посвященных как внутренним делам, так и международному взаимодействию Китая. Следует отметить, что Коммунистическая Партия Китая (далее – КПК) использует государственные англоязычные СМИ в качестве канала международной коммуникации [2], [5, С. 143]. Данное наблюдение позволяет считать СМИ

Китай надежным источником информации, непосредственно транслирующим общенациональную точку зрения Китая на освещаемые события.

В ряде исследований [3], [4], [6] отмечается, что все статьи до публикации подвергаются довольно жесткой цензуре. Таким образом, существует риск дезобъективации содержания статей, целью которой является избегание описания событий, способных выставить политический курс КПК в невыгодном свете. Видится, что подобная специфика функционирования СМИ и их подчинение КПК имеют определенные последствия: с одной стороны, ввиду избегания определённых тем и событий, жители Китая и англоязычные читатели лишены возможности получить полную картину относительно государственной и мировой ситуации; с другой стороны, такой подход формирует патриотическое отношение к Китаю. СМИ Китая оказывают значительное влияние на отношение жителей как к отдельным политическим явлениям и событиям, так и на отношение к политическому курсу государства в целом.

Тем не менее Китай стремится следовать общемировым тенденциям глобализации. Так, по мнению исследователей, в последнее время в Китае начинают появляться независимые газетные издания, что может свидетельствовать о постепенной смене партийной тактики и демократизации общественной жизни [2], [7]. Явление государственного контроля над СМИ теряет свою силу, в частности, ввиду распространения сети Интернет и доступности информации. Таким образом, в сфере СМИ Китая наблюдается определенный плюрализм мнений.

Однако в рамках настоящего исследования мы исходим из положения, что англоязычные версии СМИ Китая могут выступать инструментом популяризации Китая на мировой арене, распространения идеологии и защиты национальных интересов.

### Практическая часть

В ходе исследования было установлено, что спецификой англоязычных СМИ Китая является, в том числе достаточно частотное обращение к такому выразительному средству, как этнические пословицы.

Отдельно отметим, что термин *пословица* применительно к средствам выражения китайской народной мудрости в настоящем исследовании является достаточно условным ввиду проблематичности классификации средств выразительности как в китайской, так и в иноязычной лингвистике и фольклористике.

Актуальность обращения к данным элементам народного словотворчества в рамках нашей работы продиктована способностью этнических пословиц связать события, описываемые в новостных статьях, с общенациональным историческим опытом, проследить связь традиций с современностью.

Таким образом, мы исходим из положения, что национальные пословицы используются в англоязычных СМИ Китая *интенционально*, с целью дополнительного воздействия на иноязычного читателя.

Более детальный анализ также позволил заключить, что основными прагматическими интенциями, для которых в текстах новостных статей цитируются пословицы и поговорки, являются:

1. Построение положительной модальности;
2. Урегулирование конфликтных ситуаций.

Отметим, что реализация данных прагматических интенций осуществляется в соответствии с оценочной семантикой дискурса: положительной или отрицательной. Пословицы прямо или косвенно интенсифицируют данные оценки.

Переходя к статистической оценке прагматических задач, реализуемых пословицами в англоязычных СМИ Китая, отметим, что ведущим направлением выступает построение положительной коннотации (69%), урегулирование конфликтных ситуаций встречалось реже (31%).

Рассмотрим несколько примеров пословиц, апеллирующих в новостных статьях к построению положительной коннотации.

Так, в данном фрагменте: «*The proverb says du wanjuan shu, xing wanli lu, or translated literally «to read ten thousand books and travel ten thousand miles.» Dong Qichang's saying was urging people to study more and gain knowledge, then put into practice what they learned while further broadening their horizons.* [9] // «пословица *gucun du wanjuan shu, xing wanli lu* и буквально переводится «**прочитать десять тысяч книг и проехать десять тысяч миль**». Высказывание Дуна Цичана призывало людей больше учиться, а затем применять свои знания на практике для дальнейшего расширения горизонтов» (Прим. Здесь и далее – перевод автора) статьи, посвященной сравнению подходов к образованию в современном обществе Китая и Запада, пословица *读万卷书, 行万里路 – прочитать десять тысяч книг и пройти десять тысяч ли* [1] выступает в качестве дидактического инструмента поощрения стремления людей к саморазвитию на благо себя и общества. Примечательно, что в тексте статьи также подчеркивается схожесть ценности образования в обществах Востока и Запада, для чего приводится близкое по значению выражение Святого Августина: *The world is a book, and those who do not travel read only one page* [9] // *Мир это книга, и те, кто не путешествуют, читают только одну страницу*. Находя при помощи пословиц точки соприкосновения культур, автор статьи дополнительно подчеркивает важность и продуктивность международного диалога. Кроме того, данная пословица позволяет выстроить положительный образ Китая как страны, заинтересованной в образованных гражданах.

Другим примером обращения к пословице, служащей в новостях для построения положительной коннотации, является следующий фрагмент:

«*Quoting a Chinese saying that «musk naturally has fragrance», essentially meaning the appeal of a particular thing is obvious, Lee said such a pragmatic and conservative approach was no longer ideal under the current political climate.» [10] // «Цитируя китайскую поговорку «**мускус ароматен от природы**», в сущности означающую, что привлекательность конкретных вещей очевидна, Ли сказал, что подобный прагматичный и консервативный подход утратил свою актуальность в нынешней политической ситуации.»*

Пословица *麝香自然有香味 – мускус несомненно имеет аромат* [1] приводится как цитата в статье, посвященной выступлению нового главы администрации Гонконга, Джона Ли Качхиу. К ней новоизбранный главный секретарь

администрации Гонконга обращается в контексте корректировки внешнеполитической и внешнеэкономической деятельности города в пост-ковидную эпоху. Характеризуя при помощи элемента народного словотворчества очевидную привлекательность Гонконга для иностранных партнеров, господин Ли, а вместе с ним и автор статьи, выстраивают диалог с читателем и потенциальными инвесторами в русле построения положительной коннотации и перспектив.

Еще один пример выражения положительной коннотации: «*There is a proverb popular among farmers in Shaanxi Province, «If you work hard enough, gold will grow out of the land.» In the same vein, a Central Asian saying goes, «You get rewarded if you give, and you harvest if you sow.» Let us work closely together to pursue common development, common affluence, and common prosperity, and embrace a brighter future for our six countries!*» [12] // «Есть довольно популярная среди фермеров провинции Шаньси пословица: «**если усердно работать, из земли прорастет золото**». В том же ключе рассуждают и в Центральной Азии: «К тебе вернется, если ты отдашь; ты пожнешь, если посеешь». Давайте же тесно сотрудничать, чтобы добиться общего развития, общего достатка и процветания и обеспечить светлое будущее для наших шести стран.»

Данная пословица *努力学习终有回报* – усердный труд приносит плоды [1] была процитирована Председателем КНР Си Цзиньпином на полях саммита «Китай - Центральная Азия» в мае 2023 года. Положительная коннотация пословицы в контексте высказывания прослеживается за счёт цитирования аналога, характерного для соседних культур. При помощи пословицы дополнительно подчеркивается важность общности взглядов стран-партнеров для международного сотрудничества.

В новостном фрагменте, посвященном развитию искусственного интеллекта в Гонконге, приводится следующая пословица: «*In line with a Chinese proverb that translates to «time waits for no one», Hong Kong has consistently established itself at the forefront of innovation.*» [10] // «В унисон с китайской пословицей «**Время никого не ждет**», Гонконг всегда позиционировал себя авангардом в сфере инноваций.»

В статье рассматриваются достижения Гонконга в сфере искусственного интеллекта, анализируются существующие «пробелы» в данной сфере и предлагаются пути их решения. Пословица *岁月不留人* - время никого не ждет [1] выступает маркером одобрения, заинтересованности города в развитии передовых технологий. Кроме того, видится, что данная пословица может выступать своеобразным инструментом самопрезентации Китая и Гонконга в частности как развивающейся площадки для специалистов в сфере информационных технологий.

Отметим, что этнические китайские пословицы несут положительную коннотацию главным образом в статьях, описывающих внутренние и внешние дела Китая с позиций «изнутри». Партия и общество Китая выступают в образе рассудительного и взвешенного актора, готового поделиться с англоязычным миром опытом и мудростью.

Рассмотрим далее несколько примеров обращения к китайским пословицам, выступающим средством управления конфликтными ситуациями. Отметим, что под управлением конфликтными ситуациями мы понимаем либо мягкую критику оппонента, либо отстаивание национальных интересов Китая.

Итак, обратимся к примеру пословицы, цитируемой с целью мягкой критики оппонента: «*The EU and its member states, which overall support Ukraine and are against Russia, have been engaged in an unprecedented seesaw battle of sanctions and counter-sanctions with Russia, plunging the EU into a situation of «killing 1,000 of its enemies but losing 800 of its own soldiers», Ding said, citing a Chinese idiom.*» [13] // «Страны-члены ЕС, которые в целом поддерживают Украину и выступают против России, были вовлечены в невиданную беспрецедентную битву санкций и контрсанкций с Россией, в результате чего ЕС оказался в ситуации, когда «убил тысячу врагов, потерял восемьсот собственных солдат», процитировал Дин китайскую пословицу.»

Пословица *伤敌一千，自损八百* – убить тысячу врагов, потеряв восемьсот своих солдат [1] фигурирует в статье, посвященной критике вовлеченности западных стран в конфликт России и Украины. Посредством пословицы особенно подчеркивается не просто бессмысленность такой вовлеченности ЕС в конфликт, но и печальные последствия для самого Евросоюза, к которым привело данное вмешательство.

Еще одним примером пословицы, критикующей действия недружественного государства является следующий фрагмент: «*As a Chinese proverb attributed to Mencius puts it, «A man must first despise himself, and then others will despise him.» Perhaps more relevant to Washington is the Western proverb «He who is unjust is doomed to destruction.»* [8] // Как гласит китайская пословица, приписываемая Мэн-цзы: «**Человек должен сначала презирать самого себя, а затем другие будут презирать его**». Возможно, более актуальной для Вашингтона является западная пословица: «Тот, кто несправедлив, обречен на уничтожение».

Пословица *敌欲胜人者，必先自胜* - тот, кто желает подчинить себе других, должен сначала подчинить себе самого себя [1] фигурирует в статье, посвященной критике вмешательства США в деятельность форума АТЭС. Посредством пословицы подчеркивается двойственность стандартов и предвзятость США по отношению к некоторым другим странам-участникам, частности, к Китаю. Пословица апеллирует к несправедливому отношению США к политикам Гонконга, принимающим участие в форуме. Введение персональных санкций видится автору статьи ошибочным и говорит лишь о том, что США ищут любой повод для дискредитации оппонентов, не углубляясь в суть проблемы.

Отметим, что во всех проанализированных нами примерах обращения к этническим пословицам в англоязычных СМИ Китая как средству управления конфликтными ситуациями пословицы не служили цели агрессивного нападения или обличения оппонента. Напротив, пословицы использовались для мягкой дискредитации и защиты национальных интересов.

### Заключение

Обобщая результаты проведенного исследования интенциональности китайских этнических пословиц, мы можем заключить, что цитируемые в англоязычных СМИ Китая пословицы допустимо рассматривать в качестве средства

дополнительного воздействия на англоязычного читателя за счет актуализации китайской национальной идентичности, а также завуалированной трансляции мнения официального Китая в отношении описываемых событий.

Нами были установлены два основных прагматических вектора, реализации которых в новостных фрагментах дополнительно способствуют поговорки – построение положительной коннотации и управление конфликтными ситуациями. Ни в одной из проанализированных нами статей поговорки не несли в себе коннотацию агрессии или устрашения, угрозы, что свидетельствует о мудром и миролюбивом отношении Китая к другим государствам и открытости к диалогу, несмотря ни на что.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Большой китайско-русский словарь. — 2023. — URL: <https://bkrs.info/index.html> (дата обращения: 15.09.2023)
2. Ван С. Изменение взглядов на политическое функционирование СМИ в Китае / С. Ван // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. — 2015. — 1. — с. 155–160.
3. Лю Д. Текущая ситуация и политика международной коммуникации китайского имиджа / Д. Лю, Х. Хэй. — Пекин: Издательство Китайского университета коммуникации, 2006. — 206 с.
4. Люлина А.Г. Интернет-цензура в современном Китае: жесткий контроль и гибкая система урегулирования / А.Г. Люлина, Е.С. Ефименко // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Всеобщая история. — 2022. — 2. — с. 175–188.
5. Фэй Л. СМИ китайской народной Республики как эффективный механизм массовой информационно-коммуникативной деятельности / Л. Фэй // Корпоративные стратегические коммуникации: новые тренды в профессиональной деятельности: Материалы Второй Международной научно-практической конференции, Минск, 22–23 февраля 2018 года; под ред. И.В.Сидорская. — Минск: Белорусский государственный университет, 2018. — с. 142–146.
6. Ху С. Регулирование новых медиа в Китае в 2015–2020 гг / С. Ху // Наставничество: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 95-летию проф. Б.В. Стрельцова и 100-летию Белорусского государственного университета, Минск, 01 марта 2021 года; под ред. Н.А. Федотовой — Минск: Белорусский государственный университет, 2021. — с. 268–275.
7. Цзе Ч. Продвижение положительного имиджа Китая в традиционных СМИ и медиа нового типа / Ч. Цзе // Медиаскоп. — 2018. — 2. — URL: <http://www.mediascope.ru/2449> (дата обращения: 25.09.2023)
8. Hoey L.S. US Attempt to 'Hijack' APEC Is a Political Maneuver / L.S. Hoey, C. Chun-pong. — 2023 — URL: <https://epaper.chinadaily.com.cn/a/202308/10/WS64d425e2a310a478839f791b.html> (accessed: 15.09.2023)
9. Zhang C. Choose What Is More Worthy: Reading 10,000 Books or traveling 10,000 Miles / C. Zhang. — 2023 — URL: <https://www.shine.cn/feature/art-culture/2309012369/> (accessed: 15.09.2023)
10. Lee J. We Have to Tell People How Great We Are': Hong Kong's John Lee to Adopt More Proactive Approach to Promoting City on World Stage / J. Lee. — 2022 — URL: <https://www.scmp.com/news/hong-kong/politics/article/3184380/we-have-tell-people-how-great-we-are-hong-kongs-john-lee> (accessed: 15.09.2023)
11. Hong Kong Must Embrace AI to Prepare Students for Changing Job Market. — 2023 — URL: <https://www.scmp.com/comment/letters/article/3223334/hong-kong-must-embrace-ai-prepare-students-changing-job-market> (accessed: 15.09.2023)
12. Foreign Sayings in President Xi's Quotes. — 2023 — URL: <http://en.people.cn/n3/2023/0607/c90000-20028639.html> (accessed: 15.09.2023)
13. Weihua C. Caught Up in Conflict Yet Again, Europe Weighs Its Future / C. Weihua. — 2023 — URL: <https://www.chinadaily.com.cn/a/202302/24/WS63f824eaa31057c47ebb0afc.html> (accessed: 15.09.2023)

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Bol'shoj kitajsko-russkij slovar' [Large Chinese-Russian Dictionary]. — 2023. — URL: <https://bkrs.info/index.html> (accessed: 15.09.2023) [in Russian]
2. Van S. Izmenenie vzgljadov na politicheskoe funkcionirovanie SMI v Kitae [Changing Views on the Political Functioning of the Media in China] / S. Van // Bulletin of St. Petersburg State University. — 2015. — 1. — p. 155–160. [in Russian]
3. Liu D. Tekuschaja situatsija i politika mezhdunarodnoj kommunikatsii kitajskogo imidzha [Current Situation and Policies of International Communication of Chinese Image] / D. Liu, H. Hay. — Pekin: Publishing House of China University of Communication, 2006. — 206 p. [in Russian]

4. Ljulina A.G. Internet-tsenzura v sovremennom Kitae: zhestkij kontrol' i gibkaja sistema uregulirovanija [Internet Censorship in Modern China: Strict Control and Flexible Regulation System] / A.G. Ljulina, E.S. Efimenko // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: General History. — 2022. — 2. — p. 175-188. [in Russian]
5. Fay L. SMI kitajskoj narodnoj Respubliki kak effektivnyj mehanizm massovoj informatsionno-kommunikativnoj dejatel'nosti [Media of the People's Republic of China as an Effective Mechanism of Mass Information and Communication Activities] / L. Fay // Korporativnye strategicheskie kommunikacii: novye trendy v professional'noj deyatel'nosti: Materialy Vtoroj Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Minsk, 22–23 fevralya 2018 goda [Corporate Strategic Communications: New Trends in Professional Activity: Proceedings of the Second International Scientific and Practical Conference, Minsk, 22-23 February 2018]; edited by I.V.Sidorskaja. — Minsk: Belarusian State University, 2018. — p. 142–146. [in Russian]
6. Hu S. Regulirovanie novyh media v Kitae v 2015-2020 gg [Regulation of New Media in China in 2015-2020] / S. Hu // ZHurnalistika - Medialogiya - Nastavnichestvo: Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvyashchennoj 95-letiyu prof. B.V. Strel'cova i 100-letiyu Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta, Minsk, 01 marta 2021 goda [Mentoring: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference dedicated to the 95th anniversary of Prof. B.V. Streltsov and the 100th anniversary of the Belarusian State University, Minsk, 01 March 2021]; edited by N.A. Fedotovoj — Minsk: Belarusian State University, 2021. — p. 268–275. [in Russian]
7. Tsze Ch. Prodvizhenie polozhitel'nogo imidzha Kitaja v traditsionnyh SMI i media novogo tipa [Promoting a Positive Image of China in Traditional and New Type of Media] / Ch. Tsze // Mediascope. — 2018. — 2. — URL: <http://www.mediascope.ru/2449> (accessed: 25.09.2023) [in Russian]
8. Hoey L.S. US Attempt to 'Hijack' APEC Is a Political Maneuver / L.S. Hoey, C. Chun-pong. — 2023 — URL: <https://epaper.chinadaily.com.cn/a/202308/10/WS64d425e2a310a478839f791b.html> (accessed: 15.09.2023)
9. Zhang C. Choose What Is More Worthy: Reading 10,000 Books or traveling 10,000 Miles / C. Zhang. — 2023 — URL: <https://www.shine.cn/feature/art-culture/2309012369/> (accessed: 15.09.2023)
10. Lee J. We Have to Tell People How Great We Are': Hong Kong's John Lee to Adopt More Proactive Approach to Promoting City on World Stage / J. Lee. — 2022 — URL: <https://www.scmp.com/news/hong-kong/politics/article/3184380/we-have-tell-people-how-great-we-are-hong-kongs-john-lee> (accessed: 15.09.2023)
11. Hong Kong Must Embrace AI to Prepare Students for Changing Job Market. — 2023 — URL: <https://www.scmp.com/comment/letters/article/3223334/hong-kong-must-embrace-ai-prepare-students-changing-job-market> (accessed: 15.09.2023)
12. Foreign Sayings in President Xi's Quotes. — 2023 — URL: <http://en.people.cn/n3/2023/0607/c90000-20028639.html> (accessed: 15.09.2023)
13. Weihua C. Caught Up in Conflict Yet Again, Europe Weighs Its Future / C. Weihua. — 2023 — URL: <https://www.chinadaily.com.cn/a/202302/24/WS63f824eaa31057c47ebb0afc.html> (accessed: 15.09.2023)